

Текст 66

Кунь модь бодун меззазучь

1. Эсинь бодухун мяд канизучь. 2. Юбкунтун бакад эсинь мяд чизайчуй то. 3. Сеңлый ну си нэтыу модэу чизайчуй. 4. Битуңаз се эбута эдбиза. 5. Дязитуңай си нюйза. 6. Мяд чоба. 7. Эбь манив: «Обу дез тод?» 8. Сизза модысучь тоз, кунь дирера. 9. Чаелта, буелта. 10. Оса буйхун ота. 11. Тыза отагусь нобза. 12. Буди эсинь но моргуба чези муйчь пехи. 13. Чикизи пойзи седу муйчь пехи. 14. Эсий бинбазуда мие. 15. Чикизи пойзи, чайңай. 16. Тынь позрай. 17. Точкузда модь нонда каниед комаз чизайчунь мяд. 18. Энь онай паги сєраз. 19. Пєза сєраз. 20. Коду ни адынъ, мєсызуроу посрурынъ. 21. Каяку ңакучась. 22. Сыраку каяку деза. 23. Кодуда се собрик катэ'. 24. Чукчи туңазорау ползыда. 25. Мярита. 26. Нэбиэ бодуон, дерирису мокачи. 27. Сєга муно. 28. Чизайчуй кино. 29. Кинуризо мокачи. 30. Бункина мозуңа. 31. Сумако каҫихита аган мозуңа. 32. Мога бархун алке саме дезруй модэ. 33. Чизайчу тоса. 34. Мана: «Стадо дезухо дєзруйза иби дяза». 35. Бу калятыз (или сєйза ланума). 36. Куткун бунык мозуңа. 37. Тэкуча' озима', оңа'. 38. Дяза, дяза, няба дязруй модэ. 39. Чизайчу эззибинда сєроза. 40. Сеңа бинокльхун дязуи меон, маниу: «Няба мокачи». 41. Коддуда низ кайз. 42. Нябада дез дязусь кани. 43. Модь адиз кодунь нин. 44. Нябада дюдид сизи корио пир кайя. 45. Сизи тема пир. 46. Битумбиз: «Обусь ни дєзитур?» 47. Адизахань туни дєзи нодаз. 48. Сєңлый, чизайчуй дяза, няба нообира. 49. Пиҫираби. 50. «Обу писидыд?» 51. Бу маниу: «Нябай дєгуд (или бяздюгуд) погай няба эби». 52. Модь манизу: «седу бяздюгу эби». 53. Семнут дєгут погай сама. 54. Бу базиеза: «Дязаз, обусь нозунь няба низ сим». 55. Мокачи и сеңиңа. 56. Питаза дягу. 57. Мэказ няба. 58. Кудаха нез битур, дєза. 59. Нябай сумойз. 60. Тоз ноо ань, няба сєри. 61. Бяздюкухузда кара, бяздюкуй мотта ань. 62. Нябакуй модь нобира, дюбаку. 63. Кобаку сылейгу. 64. Эззынь. 65. Чизайчуй манив: «Бяуза тодынъ». 66. Логарику неон каний, логари ирон мяззу мокачи. 67. Онсы, мяз модэз. 68. Мотту мя мокачи. 69. Чизайчуй маниу: «Мямь тудлудар?» 70. Ань тэхэ ниуңа, иңиу тудулу. 71. Койбид. 72. Нэргынъ. 73. Эчуйкуза озима'. 74. Нєбе' нона. 75. Нюйзын'. 76. Точкузда нэза озима. 77. Дезитуңай. 78. Эчуйхуз нябакуй мез, эдыма. 79. Чайңай, чуоба, пагина дика, чаймудь адына'. 80. Менсиза пиҫирабишь маниу: «Бит комари». 81. Чизайчуй манив: «Куныз косад?» 82. «Кирба би монтазучь у канихозуд». 83. Битунь бата. 84. Омай бу ань нябада кобудусь пэ. 85. Дизиди пячу ни мокта. 86. Кобада изиза кастагусь. 87. Маниу: «Мякуд каданир, мезсыр ңай». 88. Мязсыз нихинь тозас. 89. Тэт педазунь тоза. 90. Маниу: «нед пиясь». 91. Мякуд нябай пиехазда канид. 92. Буйңа'. 93. Кирбана биз ома'. 94. Мякунь созый. 95. Салиндэр диҫий си када.

Как я гостевала в тундре

1. В чуме отца в тундре я была. 2. Однажды в тундру в отцовский чум младший брат матери приехал. 3. Смотрю, двери открыла, вижу - мой-дядя. 4. Думаю: «Кто это веселый?» 5. Здравуемся, меня целует. 6. В чум зашли. 7. Мать спрашивает: «Для чего приехал?» 8. «Вас посмотреть приехал, как живете». 9. Чаем пою, супом кормлю. 10. Мясным супом покормила. 11. Оленей есть отпустила. 12. Они с отцом шкурный маут делать начали-двое. 13. Это кончили, наголовники делать начали-двое. 14. Отец пряжку делает. 15. Это кончили, чаю попили. 16. Оленей запрягли. 17. Потом я с ним хочу ехать в гости к дяде в чум. 18. Я настоящую парку матери надела. 19. Бокари надела. 20. На нарту сели с ним, как ветром унесло. 21. Солнышко было. 22. Снежок на солнышке блестит. 23. В нарте запряжены пять быков. 24. Все как зола черные. 25.

Быстрые. 26. Бегут по тундре, только стук стоит. 27. Колокольчики звенят. 28. Брат поет. 29. Только песня слышна. 30. Собаки лают. 31. Сума сильнее всех товарищей лает. 32. На краю леса следы большого волка увидели. 33. Дядя встревожился. 34. Говорит: «К стаду следы не ведут». 35. Он успокоился (или сердце-его успокоилось). 36. Где-то собака лает. 37. Олешки, видит, едят. 38. Едем, едем, следы зайца увидели. 39. Дядя поводок завязал. 40. Дядя смотрит в бинокль по следу, говорит: «Заяц стоит». 41. С нарты слез. 42. До зайца пешком пошел. 43. Я сижу на санке. 44. До зайца приблизительно два хорея осталось. 45. Две меры приблизительно. 46. Про себя думаю: «Почему он не стреляет?» 47. Пока сижу, звук ружья услышала. 48. Смотрю, дядя идет, зайца держит. 49. Улыбается. 50. Что улыбаешься? 51. Он говорит: «Заяц, попавшийся уже в пасть (капкан), заяц был». 52. Я говорю: «Чей капкан был?» 53. В Семенов капкан попал зверь. 54. Он рассказывает: «Иду, почему заяц не бежит от меня». 55. Стоит и смотрит. 56. Не боится (страха-его нет). 57. Интересный заяц. 58. Долго не думая, выстрелил. 59. Заяц-мой упал. 60. А как поймал, заяц завязанный. 61. С капкана снял, капкан опять поставил. 62. Зайчика я держу, тепленький. 63. Шкурка беленькая. 64. Поехали. 65. Дядя сказал: «Скоро доедем». 66. По горке съедем, под горой чумы стоят. 67. Правда, чумы вижу. 68. Шесть чумов стоят. 69. Дядя говорит: «Мой-чум узнаешь?» 70. «Вон же ведь конечно узнаю». 71. «Врешь-ты». 72. Мы остановились. 73. Детишки вышли. 74. Бегут к нам. 75. Я-их-поцеловала. 76. Потом жена-его вышла. 77. Здороваемся (встречаемся). 78. Детишкам зайчика отдала, обрадовались. 79. Зашли, вещи сняли, чай пить сели. 80. Жена-его улыбается, говорит: «Выпить хотите?» 81. Дядя говорит: «Где нашла?» 82. «Брагу поставила, после того как ты уехал». 83. Водку налила. 84. Мы выпили, а она зайца обдирать стала. 85. Котел на печку поставила. 86. Шкуру повесила сушить. 87. Сказала: «Домой унесешь, подарок будет». 88. Подарок детям принесла. 89. Четыре камуса-мне дала. 90. Сказала: «Ребенку на бокари». 91. Домой поедешь, после того, как сварится заяц. 92. Суп ели. 93. Брагу выпили. 94. Домой возвращаюсь. 95. Дедушка Салиндэр меня увез.

Комментарий к тексту 66

Кунь модь бодун меззачуь 'Как я гостевала в тундре'

Текст записан в 1974 г. И. П. Сорокиной от Д.А. Силкиной.

12. моргуба - шкура, которую режут на полоски для маута. Эта шкура очень тонкой выделки, как правило выделана в замшу. Из нее вырезают четыре ремня и плетут аркан, или маут.

13. седу - 'наголовник'- узда для оленя с поводом.

14. бинба-зу-да - пряжка из железа или кости, к которой прикреплена упряжка у передового оленя.

20, 24 мёсы-зуруу 'как ветром', ту́са-зуруу 'как зола'. См. Список аффиксов.

26. дёри-ри-зу 'только стук'. См. Список аффиксов.

31. Сума - кличка собаки.

44. хорей - длинный шест (четыре, пять метров), которым каюр (эззуда) погоняет оленей и управляет ими. На дальний от каюра тонкий конец хорея надевается костяное кольцо, чтобы не поранить оленя, на ближний, толстый конец - железный наконечник.

82.1. кирба би 'брагу', буквально 'хлебную воду'.

82.2. кани-хоз-уд 'после того, как ты уехал'. Зависимый предикат в форме аблатива.

89. камус - шкура с ног оленя, которая употребляется для пошива зимней обуви, для подбивки лыж.